

Рогачева Елена Сергеевна

К ПРОБЛЕМЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ СОГЛАСОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Статья посвящена особенностям синтаксической связи согласования в языке. В ней рассматриваются основные концепции и подходы к проблеме согласования. Особое внимание уделено разграничению этого термина с понятием координации. В статье рассматриваются грамматическое согласование и согласование по смыслу. Автор указывает на особую роль одушевленных собирательных существительных в английском языке в процессе уподобления грамматических форм. Выделяются и описываются взгляды на определение доминирующей роли подлежащего и сказуемого в процессе согласования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Приведенный фрагмент демонстрирует употребление двух метафор с перенесением признака живого на неживой объект. Ироничный эффект основывается на метафорическом переносе значения и на игре слов (оппозиция *verschämt – unverschämt*). И. Франко передает игру слов с помощью полного эквивалента целевого языка, достигая тождественного эффекта: *стидливі – безстидні*.

Подытоживая вышеизложенное, делаем вывод о совпадении в иерархии доминант идиолекта И. Франко-автора и И. Франко-автопереводчика с общими доминантами писателя по критериям абсолютной частоты употребления на двух уровнях языка: лексическом и семантико-стилистическом.

Что касается доминант идиолекта И. Франко на морфологическом уровне языка, они демонстрируют отклонение от общего количества в относительной частоте употребления (доминанты И. Франко-автопереводчика), а также потерю двух доминантных позиций из-за низкой частоты употребления (доминант И. Франко-автора).

Список литературы

1. Басс И. И. И. Я. Франко. В гостях у немцев. Сотрудничество Ивана Франко в немецкой социал-демократической и прогрессивной прессе // Советское литературоведение. 1959. № 2. С. 120-130.
2. Выготский Л. С. Психология искусства / общ. ред. В. В. Иванова; коммент. Л. С. Выготского и В. В. Иванова; вступит. ст. А. Н. Леонтьева. Изд-е 3-е. М.: Искусство, 1986. 573 с.
3. Княк Т. Р., Огуй А. Д., Науменко А. М. Теория и практика перевода (немецкий язык): учебник для студентов высших учебных заведений. Винница: Новая книга, 2006. 592 с.
4. Тороп П. Тотальный перевод. Тарту: Изд-во Тартуского университета, 1995. 220 с.
5. Франко И. Литературное наследство. К.: Наук. думка, 1967. Т. 4. 500 с.
6. Франко И. Собр. произведений: в 50-ти т. К.: Наук. думка, 1976-1980. Т. 20. 486 с.
7. Франко И. Собр. произведений: в 50-ти т. К.: Наук. думка, 1976-1980. Т. 21. 501 с.
8. Franko I. Beiträge zur Geschichte und Kultur der Ukraine. Ausgewählte deutsche Schriften des revolutionären Demokraten (1882-1915) unter Mitarbeit von O. I. Bileckyj und I. I. Bass, hrsg. und eingeleitet von E. Winter und P. Kirchner. Berlin: Akademie – Verlag, 1963. 577 S.
9. Franko I. Galizische Wahlen // Die Zeit. 1895. Band V. Nr. 53. S. 1-3.

DOMINANTS OF IVAN FRANKO IDIOLECT AND THEIR REPRESENTATION IN UKRAINIAN-LANGUAGE AUTHOR'S TRANSLATIONS

Proskurina Yuliya Igorevna

Taras Shevchenko National University of Kiev

Julietta-7@yandex.ru

The author reveals the content of the notion “dominant”, which interdisciplinary significance is becoming increasingly common in the criticism of translation, and it serves as a tool for the determination of the general method of particular author's translation, his strategies, tactics and translation background assumption, and pays particular attention to the identification and analysis of I. Franko idiolect dominants in the original texts and author's translations.

Key words and phrases: dominant; tertium comparationis; idiolect; dominant of idiolect; author's translation.

УДК 811.11-112

Филологические науки

Статья посвящена особенностям синтаксической связи согласования в языке. В ней рассматриваются основные концепции и подходы к проблеме согласования. Особое внимание уделено разграничению этого термина с понятием координации. В статье рассматриваются грамматическое согласование и согласование по смыслу. Автор указывает на особую роль одушевленных собирательных существительных в английском языке в процессе уподобления грамматических форм. Выделяются и описываются взгляды на определение доминирующей роли подлежащего и сказуемого в процессе согласования.

Ключевые слова и фразы: согласование; координация; предикация; подлежащее; сказуемое.

Рогачева Елена Сергеевна

Московский городской педагогический университет

tagaslove@mail.ru

К ПРОБЛЕМЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ СОГЛАСОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ[©]

Согласование является универсальной лингвистической категорией, которая содержится во многих языках. Анализ лингвистических работ, освещающих взгляды на особенности этой синтаксической связи, показывает, что имеются серьезные расхождения между концепциями различных авторов. Целью статьи является

анализ особенностей синтаксической связи согласования в русле существующих концепций на современном этапе развития языка, который претерпевает существенные изменения в XXI веке.

В традиционной грамматике такой тип связи понимается как воспроизведение одним словом формы другого таким образом, что, зная грамматические характеристики главного слова, можно назвать форму зависимого. Среди авторов, придерживающихся этой позиции, можно назвать имена А. И. Смирницкого, А. А. Шахматова и др.

Профессор А. И. Смирницкий, однако, указывает на тот факт, что традиционное определение не в полной мере отражает сущность этого вида синтаксической связи, и вносит свои коррективы в определение. По его мнению, согласование – это более глубокое понятие, чем воспроизведение одним словом формы другого слова, это «обозначение того же самого формами соединенных слов» [6, с. 77]. Согласно его точке зрения, взаимосвязь компонентов речи, их отношения в предложении основываются на их общей соотнесенности с предметами в реальной жизни, то есть согласование происходит не непосредственно, а косвенным путем через объект реальной действительности.

В английском языке А. И. Смирницкий выделяет три основных типа согласования, а именно:

1) **между определением и определяемым**, при котором отсутствует согласование по линии рода и падежа. Например:

this file – these files; that site – those sites.

2) **между подлежащим и сказуемым**. Например:

he speaks – they speak; I do – she does.

3) **между формами глагола в главном и в придаточном предложениях**, то есть согласование времен. Приведем пример:

He said he was happy. She promised she would e-mail me.

Рассмотрим первый из названных выше типов согласования. Связь между определением и определяемым является **подчинительной**. Традиционно в лингвистике выделяется еще два типа подчинительной связи, а именно **управление** и **примыкание**. «Употребление определенной падежной формы подчиненного слова, при котором падежная форма подчиненного слова находится в зависимости не от оформления подчиняющего слова, а от его лексического содержания» [Там же, с. 81], называется управлением. Под примыканием обычно понимается такой вид связи, при котором подчинение зависимого слова выражается без использования служебных слов и без морфологических изменений, то есть лексически, интонацией и порядком слов.

Основной задачей согласования является формирование цельности сложного представления. Совокупность ряда слов, которые имеют одинаковые характеристики, составляет грамматическое единство. Так, *гуляющий на улице черный кот* соответствует одному сложному представлению. Связь между словами *гуляющий, черный, кот* проявляется в форме именительного падежа единственного числа мужского рода и указывает на взаимосвязь названного объекта и приведенных определений, их единство. Все составляющие должны иметь одно и то же значение соответствующих категорий. *На улице* тоже относится к этому грамматическому единству, хотя формально нет признаков, указывающих на зависимость сочетания от причастия *гуляющий*.

В английском языке данный вид синтаксической связи имеет довольно ограниченную сферу употребления. Прежде всего, здесь отпадает согласование по линии рода, так как в английском языке нет согласования по линии падежа. Что касается согласования в числе, то оно сохранилось лишь в двух случаях. Во-первых, согласование существует между указательными местоимениями и определяемыми или существительными. Во-вторых, известное подобие согласования мы наблюдаем при сочетании неопределенного артикля с исчисляемым существительным в единственном числе.

Стоит отметить, что согласование **в лице** имеет более ограниченную область применения, чем согласование **в числе**. Объясняется это тем, что глагол *to be*, использующийся в английском языке в качестве глагола-связки и в качестве вспомогательного глагола для образования страдательного залога и форм длительного вида, в прошедшем времени, сохраняя изменение по числам (*was-were*), оказывается неизменным по лицам. При этом следует учитывать также, что в английском языке, кроме будущего времени, различие между лицами во множественном числе глагола не проводится вообще, что также ограничивает сферу использования согласования.

Согласование между подлежащим и сказуемым имеет свои особенности. Нередко используется термин «предикативного» согласования, так как такой вид связи относит содержание высказывания к действительности. В предложении признак подлежащего «переносится» на сказуемое, отражается в его форме. Я. Г. Тестелец отмечает, что в некоторых других языках, как, например, в грузинском, можно наблюдать и обратное согласование, где дополнение и подлежащее принимают определенную форму в зависимости от видовременной формы глагола-сказуемого [8].

Ряд лингвистов, такие как В. В. Виноградов, Н. Ю. Шведова, Г. В. Колшанский, И. В. Переверзева и другие, придерживаются точки зрения, что синтаксическая связь согласования используется только на уровне словосочетания, но не на уровне предложения. По их мнению, характер связи между главными членами предложения имеет свои особенности и отличается от согласования. Для обозначения синтаксической связи между подлежащим и сказуемым, которая формально схожа с согласованием, лингвисты этой группы используют термин «*координация*».

Так, Н. Ю. Шведова [5] утверждает, что при координации происходит «взаимное соотнесение форм», в то время как при согласовании форма зависимого слова подчиняется форме господствующего. К тому же, при координации возможно соотнесение только двух конкретных форм (*Дом - новый*), что отличает эту связь от согласования, при котором слова могут формально уподобляться по целому ряду форм (*новый дом, нового дома, новому дому...*). Еще одной особенностью координации является наличие предикации, т.е. соотнесение

формы с определенным временным и модальным планом. При связи согласования отношения между элементами остаются на уровне атрибуции.

Другие лингвисты также обращают внимание на особенный характер связи между основными компонентами предложений, но избегают термина «координация» и предлагают свои названия. К примеру, Г. А. Золотова использует термин «сопряжение», а И. П. Иванова – «интердепенденция», что означает взаимозависимость компонентов.

В английском языке традиционно выделяют **согласование грамматическое** (англ. *grammatical agreement*) и **согласование по смыслу**. Первое представляет собой структурное соответствие форм сочетающихся слов, где форма глагола сказуемого отражает форму подлежащего.

Грамматическое согласование, в свою очередь, может быть **полным** (англ. *full concord*), при котором используются все морфологические средства уподобления зависимого слова главному, и **неполным**. Частичное согласование (англ. *incomplete concord*) построено на использовании какого-либо одного из возможных средств уподобления форм слов.

Смысловое согласование (англ. *semantic agreement, agreement ad sensum, notional agreement, logical agreement, synesis*) пренебрегает формальным уподоблением согласуемых членов вследствие несоответствия их смысловым взаимоотношениям между соединяемыми членами, предпочтение отдается смысловому соотношению объединяемых частей высказывания в ущерб их формальному уподоблению. Форма глагола сказуемого передает дополнительный лексический смысл, конкретизирует значение подлежащего.

В английском языке в плане семантического согласования особый интерес представляют собирательные существительные, «которые в форме единственного числа в сигнификативном аспекте представляют единство, а в денотативном – множество» [4, с. 54].

Таким образом, собирательные существительные обладают двойственной природой. Бинарный характер проявляется в английском языке также в том, что в зависимости от формы глагола, сопутствующей *одушевленному* собирательному существительному, оно может выражать как единство (**нерасчлененность**), так и множество (**расчлененность**) входящих в совокупность компонентов. Лингвисты также используют понятия **монолитности** и **дробной/раздельной собирательности** для обозначения этого явления. Если при согласовании подразумевается каждый входящий в состав совокупности элемент, то наблюдается несоответствие форм числа подлежащего и сказуемого и наоборот. Приведем примеры для сравнения:

1) *Tomorrow our class takes its first Biology exam* (Завтра наш класс сдаёт свой первый экзамен по биологии).

2) *After the qualification the class start their projects on Russian literature* (После аттестации класс начинает писать свои рефераты по русской литературе).

Профессор А. И. Смирницкий утверждает, что связь между подлежащим и сказуемым осуществляется через субъект, о котором идет речь, то есть не прямым, а косвенным путем. Таким образом, вариативность в согласовании главных членов предложения можно объяснить тем, что форма подлежащего не соответствует субъекту, т.е. его содержанию. Субъект представляет собой предмет мысли и находится вне предложения. «Категория числа в сказуемом выражается так, как она осмысливается в субъекте, а не так, как она выражена в подлежащем» [7, с. 149]. Одним словом, формальная связь между главными членами предложения является кажущейся, поверхностной. Согласование между подлежащим и сказуемым осуществляется на основе настоящих, действительных связей между подлежащим и субъектом, а также между сказуемым и субъектом. Синтаксическая связь согласования выражает соотнесенность подлежащего и сказуемого с одним и тем же референтом.

Собирательные существительные, в силу своих особенностей, способствуют развитию в языке групп слов, которые всегда согласуются либо с глаголом только в единственном числе – *singularia tantum*, либо с глаголом во множественном числе – *pluralia tantum*. Приведем примеры первой группы:

news (новости), *advice* (совет), *information* (информация), *money* (деньги), *furniture* (мебель), *equipment* (оборудование).

Приведем также примеры существительных *pluralia tantum*:

police (полиция), *clergy* (духовенство), *cattle* (крупный рогатый скот), *poultry* (домашняя птица), *mass media* (средства массовой информации).

В истории языкознания долгое время оставалась открытой проблема решающей роли одного из главных членов предложения в определении типа конструкции в процессе согласования. Всех лингвистов, занимающихся этим вопросом, можно разделить на три группы, основываясь на их взглядах. Представители первой считают, что подлежащее, которое чаще всего выражено существительным, является полностью господствующим членом. «Имя обозначает субстанцию, тогда как глагол и прилагательное выражают акциденции, признаки субстанции и, следовательно, призваны определять имя» [5, с. 12].

Приверженцы второй точки зрения утверждают, что оба главных члена равноправны. Субъект, который находит свое отражение в подлежащем, и предикат, выраженный в сказуемом, немислимы друг без друга, взаимозависимы и равноправны.

Система иных взглядов получила название вербоцентрической теории за то, что господствующим членом предложения признается глагол-сказуемое (*omnium in verbis*). Французский лингвист Л. Теньер придерживается концепции глагольного узла. «В простом предложении центральным узлом не обязательно должен быть глагол. Но уж если в предложении имеется глагол, то он всегда центр этого предложения» [7, с. 119].

В современной лингвистике большинство языковедов сходятся во мнении, что доминирующая роль в процессе согласования принадлежит глаголу, так как в его формах выражены основные грамматические категории лица, времени и модальности, с которыми связано понятие предикативности, но по форме согласование зависит от подлежащего, что выражается в выборе соответствующей формы глагола.

Как уже было сказано ранее, глаголы могут согласовываться не только с существительными в качестве главных членов предложения, но и в некоторых языках с другими глаголами. В русском, где временной план разделен на прошедшее, настоящее и будущее, нет необходимости в согласовании глагольных форм друг с другом. Во многих языках с большим количеством времен, как, например, в английском, французском, испанском, можно наблюдать зависимость видовременной формы глагола в придаточном предложении от времени в главном предложении. Если глагол в главном предложении стоит в одном из будущих времен, то и глагол в придаточном предложении должен находиться в одном из будущих времен.

Таким образом, в современных взглядах на согласование нет единого мнения о грамматической природе и особенностях синтаксической связи согласования. На наш взгляд, необходимо четко различать понятия согласования и координации с присущими им характеристиками, так как характер связи в словосочетаниях – подчинительный, в то время как отношения между главными членами предложения осуществляются на уровне предикации и основываются на взаимоподчинении.

Список литературы

1. Билялова А. А. Вариативность в координации форм подлежащего и сказуемого на фоне факультативности (на материале татарского, русского и английского языков) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 34-37.
2. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Наука, 1982. 368 с.
3. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
4. Переверзева И. В. Англо-русские соответствия в согласовании подлежащего и сказуемого: дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2004. 147 с.
5. Русская грамматика / Н. Ю. Шведова, Н. Д. Арутюнова, А. В. Бондарко и др. М., 1980. Т. 2. 662 с.
6. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: ЛКИ, 2007. 296 с.
7. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 632 с.
8. Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001. 798 с.
9. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М.: УРСС, 2001. 592 с.
10. Biber D., Johansson S. Grammar of Spoken and Written English. London: Longman, 1999. 1204 p.
11. Corbett G. G. Agreement (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 346 p.

TO PROBLEM OF AGREEMENT SYNTACTIC LINK IN MODERN LINGUISTICS

Rogacheva Elena Sergeevna

Moscow City Pedagogical University
magaslove@mail.ru

The author discusses the features of agreement syntactic link in language, covers the basic conceptions and approaches to the problem of agreement, pays particular attention to the distinguishing between this term and the notion of agreement, considers grammatical agreement and semantic agreement, emphasizes the special role of animate collective nouns in the English language in the process of grammatical forms assimilation, reveals and describes the views on the determination of subject and predicate dominant role in the process of agreement.

Key words and phrases: agreement; coordination; predication; subject; predicate.

УДК 811.111'243-26:378.661(477)

Педагогические науки

В статье описан опыт разработки и внедрения модели формирования умений англоязычного делового общения у будущих врачей. Согласно предложенной модели учебный процесс состоит из подготовительно-мотивирующего, обучающе-профессионального, коммуникативно-профессионального и практико-ориентированного этапов. Представлены данные экспериментального исследования.

Ключевые слова и фразы: умения англоязычного делового общения; будущие врачи; модель формирования умений; этапы формирования умений.

Русалкина Людмила Георгиевна

Одесский национальный медицинский университет (Украина)
l_rusalkina@ukr.net

О ФОРМИРОВАНИИ УМЕНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ У БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ (ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)[©]

Вследствие экономических и социальных изменений, которым подверглась страна за последнее время, Украина стала открытой для делового международного общения. Решение различных задач в сфере медицинского